

التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى الطلاب في معهد الحسنية
- بريس



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

إعداد:

عني أسيلة العظمى

رقم التسجيل: ١٢٠٥٦١٧١١٦

البحث العلمي مقدم لقسم تعليم اللغة العربية

للحصول على درجة السرجانا في التربية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

٢٠٢١ م / ١٤٤٣ هـ

**INTERFERENSI FONOLOGIS BAHASA JAWA DALAM BAHASA ARAB PADA
SISWA PONDOK PESANTREN AL-HASANIYAH – BREBES**



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Disusun oleh :

Ani Asilatul Udzmay

1205617116

**Skripsi Diajukan kepada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sebagai
Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana**

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2021 M / 1443 H

تصديق لجنة المناقشة

اسم الطالبة : عني أسيلة العظمي
رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧١١٦:
موضوع البحث : التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية
لدى الطلاب في معهد الحسنية - بريس
تاريخ المناقشة : ٣ أغسطس ٢٠٢١ م

التاريخ	الاسم	المنصب
30 / 8-21	الدكتورة ليليانا موليستوتي الماجستير رت: ١٩٦٨.٥٢٩١٩٩٢٣.٢٠٠١	عميدة كلية اللغات والفنون
16 / 8-21	الدكتورة فتوى عارفة الماجستير رت: ١٩٨٥١٢٢١٢.١٤.٤٢.٠٠١	رئيسة لجنة المناقشة
16 / 8-21	هندراونتو الماجستير رت: ٠٠٠٦٠٤٨٦٠٣	المناقش
18 / 8-21	الدكتور حكم فيلسوف الماجستير رت: ١٩٦٥١.٣.١٩٩٢.٣١.٠٠١	المشرف الأول
18 / 8-21	الدكتور محمد كمال الماجستير رت: ١٩٧٩.٢.٥٢.٠٠٨١٢١.٠٠٣	المشرف الثاني

(* رت: رقم التوظيف

LEMBAR PENGESAHAN

Nama : Ani Asilatul Udzmay
 Nomor Registrasi : 1205617116
 Judul Skripsi : Intererensi Fonologis Bahasa Jawa dalam Bahasa Arab Pada
 Siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah
 Tanggal Sidang : 3 Agustus 2021

Nama	Jabatan	Tanda Tangan	Tanggal
Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd NIP. 19680529 199203 2 001	Dekan Fakultas Bahasa dan Seni	 (Official stamp of Universitas Negeri Jember, Fakultas Bahasa dan Seni)	30/ 8-21
Dr. Fatwa Arifah, M.A.Pd NIP. 19851221 201404 2 001	Ketua Sidang/ Penguji Ahli		16/ 8-21
Hendrawanto, M.Pd, M.A NIDN. 0006048603	Penguji Pendamping		16/ 8-21
Dr. Chakam Failasuf, M.Pd NIP. 19651030 199103 1 001	Pembimbing 1		18/ 8-21
Dr. Muhammad Kamal, M.A NIP. 19790205 200812 1 003	Pembimbing 2		18/8-21

صفحة الإفادة

أنا الموقفة أدناه

الطالبة : عني أسيلة العظمى

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧١١٦

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية

عنوان البحث : التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى

الطلاب في معهد الحسنية - بريس

أفيد أن هذا البحث من عملي نفسي، فإذا نقلت شيئاً من أعمال الآخرين فإنني أذكر مرجعه وفقاً للقاعدة المعلومة بها. وأنا مستعدة لقبول العقوبة من قبل كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية إذا تبين أنني أقوم بالسرقة.

كتبت هذه الإفادة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٢٠ يوليو ٢٠٢١ م



عني أسيلة العظمى

رقم التسجيل: ١٢.٥٦١٧١١٦

LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Ani Asiilatul Udzmay
No.Reg : 1205617116
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Interferensi Fonologis Bahasa Jawa dalam Bahasa Arab Pada Siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Juli 2021

Yang Menyatakan,



Ani Asiilatul Udzmay

No.Reg: 1205617116

كليات اللغات والفنون

جامعة جاكرتا الحكومية

صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية

أنا الموقعة أدناه إحدى طلبة جامعة جاكرتا الحكومية:

الطالبة : عني أسيلة العظمى

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧١١٦

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية

عنوان البحث : التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى الطلاب

في معهد الحسنية - بريس

أنا موافقة على منح الحقوق الكاملة لجامعة جاكرتا الحكومية في استفادة من بحثي بدون مقابل من أجل تطوير العلوم والمعارف. وهذه الحقوق يمكن لجامعة جاكرتا الحكومية أن تضعه أو تنقله أو تنسخه عبر إنترنت أو وسائل أخرى للمهمات الأكاديمية بدون الاستئذان مني مادام البحث مكتوبا باسمي. وأنا مسؤولة على ما كتبت فيه إذا تجاوزت قانون الإبداع. وكتبت هذه الموافقة بالصدق والأمانة.

جاكرتا، ٢٠ يوليو ٢٠٢١


عني أسيلة العظمى

رقم التسجيل : ١٢.٥٦١٧١١٦

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS

Nama : Ani Asiilatul Udzmay
No. Reg : 1205617116
Fakultas : Bahasa dan Seni
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : Interferensi Fonologis Bahasa Jawa dalam Bahasa Arab Pada
Siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes.

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Ekklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media / memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan / mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/ pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Juli 2021

Yang Menyatakan,



Ani Asiilatul Udzmay

No. Reg: 1205617116

تجريد

عني أسيلة العظمى: التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى الطلاب في معهد الحسنية - بريس. البحث العلمي، جاكوتا: قسم تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون بجامعة جاكوتا الحكومية، يوليو ٢٠٢١ م.

يهدف هذا البحث العلمي إلى تحليل أشكال التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى الطلاب في معهد الحسنية - بريس والعناصر الذي يسبب وقوعها.

أما الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة البحث الوصفي التحليلي، ومدخل هذا البحث هي المدخل النوعي. وأسلوب جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي المقابلة والملاحظة. أما المصادر البيانات ينقسم إلى قسمين، هما المصادر الرئيسية هي المقابلة بين الطلاب في المعهد الحسنية الناطقون الأصليون باللغة الجاوية والمقابلة الباحثة مع معلمي اللغة العربية في معهد الحسنية وكذلك المصادر الثانوية هي الوثائق المتعلقة عن التدخل الصوتي والمراجع المستخدمة في تعليم اللغة العربية بذلك المعهد.

ووجدت الباحثة نتائج البحث عن أشكال التدخل الصوتي للغة الجاوية إلى اللغة العربية العربية لدى الطلاب في معهد الحسنية - بريس من الفونيم والتنغيم والنبر. أما العناصر الذي يسبب وقوع التدخل ثلاثة هي الأسباب التعليمية والأسباب اللغوية والأسباب الإجتماعية.

تضمن هذا البحث في تعليم اللغة العربية يعني ليكون التنبؤ في تحليل مشكلة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بهذه اللغة خاصة من خلال التدخل الصوتي للغة الجاوية إلى اللغة العربية.

ABSTRAK

Ani Asilatul Udzmay: Interferensi Fonologis Bahasa Jawa dalam Bahasa Arab Pada Siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes. Skripsi, Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, Juli 2021.

Penelitian ilmiah ini bertujuan untuk menganalisis bentuk-bentuk interferensi fonologis bahasa Jawa dalam bahasa Arab pada siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes dan sebab-sebab terjadinya interferensi tersebut.

Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini ialah metode deskriptif analitik dengan pendekatan kualitatif. Dan teknik pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini ialah wawancara dan observasi. Sedangkan sumber data yang digunakan terbagi dua, yaitu sumber data primer meliputi percakapan diantara siswa penutur asli bahasa Jawa di Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes dan diskusi peneliti dengan para guru pengampu mata pelajaran bahasa Arab di Pondok Pesantren tersebut. Terdapat pula sumber data sekunder yang digunakan dalam penelitian ini, yaitu literatur yang berkaitan dengan interferensi fonologis dan modul pembelajaran bahasa Arab yang digunakan di pondok tersebut.

Hasil keseluruhan yang diperoleh peneliti meliputi bentuk-bentuk interferensi fonologis bahasa Jawa dalam bahasa Arab pada siswa Pondok Pesantren Al-Hasaniyah – Brebes dari segi fonem, intonasi maupun tekanan. Adapun faktor yang menyebabkan terjadinya interferensi tersebut ada tiga, yaitu faktor pembelajaran, faktor kebahasaan dan faktor sosial.

Implikasi penelitian ini terhadap pembelajaran bahasa Arab yaitu agar menjadi prediksi dalam upaya mengatasi masalah-masalah dalam pembelajaran bahasa Arab bagi non-penutur bahasa tersebut khususnya mengenai interferensi fonologis bahasa Jawa dalam bahasa Arab.

ABSTRACT

Ani Asilatul Udzmay: The Phonetic Interference of Javanese Language in Arabic Language Performance by Student of Al-Hasaniyah Islamic Boarding School of Brebes. Thesis: Arabic Language Education Program Faculty of Languages and Arts State University of Jakarta, July 2021.

This scientific research aims to analyze the forms of the Javanese phonological interference in Arabic that performed by the student of Al-Hasaniyah Islamic Boarding School of Brebes and the causes of the interference.

The method used in this research is the descriptive analytical method with a qualitative approach. And the data was collected by interviews and observations techniques. There are two sources data used in this research. First, namely by the primary data which is the conversation occurred among the students of Al-Hasaniyah Islamic Boarding School who are the Javanese native speakers and also the discussion between the researcher and the Arabic teachers of Al-Hasaniyah Islamic Boarding School. Second, there are the secondary data sources that used in this research which is the literatures about the phonological interference and also the Arabic learning module used in the Al-Hasaniyah Islamic Boarding School.

The overall results obtained by the researcher is all about the forms of the Javanese phonological interference in Arabic that performed by the students of Al-Hasaniyah Islamic Boarding School Brebes i.e both in terms of phonemes, intonation and the word stress. And also there are three factors caused the interference in this research i.e the learning factors, the linguistic factors, and the social factors.

The implication of this research for the Arabic education studies is that it becomes a prediction and narrative as an effort to solve the problems of arabic education for non-native speakers especially in case about the javanese phonological interference in Arabic.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله الذي أذهب عنا الحزن والصلاة والسلام على سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله المفتاح باب الرحمة القائم بحقوق الله الشاكر على سائر قدرة الله وعلى آله وأصحابه ومن واله ولا حول ولا قوة إلا بالله، وبعد:

هذا البحث العلمي مقدم لقسم تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية للحصول على درجة سرجانا في التربية. وهذا البحث تحت العنوان التدخل الصوتي للغة الجاوية لأداء الصوتي للغة العربية لدى الطلاب في معهد الحسنية - بريس. لا تخلوا على الباحثة عند كتابة هذا البحث عن المشاكل والعراقيل ولكنها لا تجعل الباحثة عاقبة في إتمامه وإكماله.

وتسر الباحثة بأن تقدم جزيل الشكر وعميق التقدير للوالدين العزيزين المحبوبين اللذان ربيانها بالحب والحنون وشجعانها في إتمام هذا البحث. ولا سيما تقدم الباحثة أجزل الشكر والتقدير ل:

١. الدكتور حكم فيلسوف الماجستير كالمشرف الأول الذي قذل أوقاته لإعطاء التوجيهات والإرشادات في كتابة البحث الصحيحة.

٢. الدكتور محمد كمال الماجستير كالمشرف الثاني الذي قد أشرف الباحثة في كتابة هذا البحث منذ بداية إلى النهاية بالصبر وكثيرة الاهتمام ويسجع الباحثة لكتابة البحث كتابة صحيحة.

٣. الأستاذ الدكتور إمير الله يرحمه، الذي قد أعطى الباحثة التوجيهات والإرشادات بالصبر وساعدني بمساعدته النافعة العظيمة في كتابة هذا البحث.

٤. الدكتور محمد شريف الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية.

٥. الدكتور شفر الدين تاج الدين الماجستير كالمشرف الأكاديمي في الفصل "الباء" قسم تعليم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية.

٦. جميع الأساتذة والأستاذات الذين بذلوا ما لديهم من العلوم والمعارف لتمهيد الباحثة في قسم تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية.

٧. جميع الأصدقاء المحبوبون من دفعة ٢٠١٧ قسم تعليم اللغة العربية كلية اللغات والفنون
جامعة جاكرتا الحكومية.

٨. جميع الأساتذة والأستاذات معهد الحسنية – بريس، الخاصة لعي كياهي الحاج نور الدين
شمس الدين الماجستير كمربي معهد الحسنية – بريس.

تقبل الله أعمالهم وتساءل الله الباحثة بالتوفيق والهداية لهم جميعا وأن يجعل الله أعمالهم
خالصة لوجهه تعالى وحده والحمد لله رب العالمين.

جاكرتا، ١ يوليو ٢٠٢١ م

عني أسيلة العظمى

محتويات البحث

ج	تصديق لجنة المناقشة
هـ	صفحة الإفادة
ز	صفحة الموافقة على نشر البحث العلمي للمهمات الأكاديمية
ط	تجريد
ل	الشكر والتقدير
ن	محتويات البحث
ف	قائمة الجدول
١	الباب الاول
١	المقدمة
١	أ - خلفية البحث
٤	ب - تركيز البحث
٤	ج .تنظيم المشكلة وأسئلة البحث
٤	١ - تنظيم المشكلة
٥	٢ - أسئلة البحث
٥	د - أهداف البحث
٦	هـ .فوائد البحث
٨	الباب الثاني
٨	الدراسات النظرية
٨	أ - مفهوم علم اللغة

١٢	ب - مفهوم التدخل اللغوي
١٤	ج - مفهوم تحليل الأخطاء
١٤	١ - تعريف تحليل الأخطاء لغة واصطلاحاً
١٥	٢ - الخطوات في تحليل الأخطاء
١٥	(د) مفهوم الصوت
١٦	١ - تقسيم الصوت على أساس تغطية واسعة النطق
١٧	٢ - استناداً إلى طبيعة شعبة الصوت
١٨	٣ - على أساس التخصيص في المعنى
١٩	٤ - استناداً على أساس المنهجية السليمة
٢٠	٥ - استناداً إلى الأحداث التي تصدر الصوت
٢٠	هـ - مفهوم الأداء
٢١	و - مفهوم مهارة الكلام
٢٢	ز - خصائص اللغة العربية
٢٧	الباب الثالث
٢٧	مناهج البحث
٢٧	أ - أهداف البحث
٢٧	ب - مكان البحث وموعده
٢٧	ج - مدخل البحث وطريقته
٢٨	د - مصادر البيانات
٢٨	هـ - أساليب جمع البيانات وتسجيلها
٣٠	و - أسلوب تحليل البيانات

٣١	ز - تمحيص صحة البيانات
٣٢	الباب الرابع
٣٢	نتائج البحث
٣٢	أ - وصف البيانات
٤٩	ب - تحليل البيانات
٦٠	ج - محدودية البحث
٦١	الباب الخامس
٦١	الخاتمة
٦١	أ - الإستنتاجات
٦٢	ب - التضمنين
٦٢	ج - الإقتراحات
٦٤	المصادر والمراجع
٦٨	الملاحق

Universität des
Saarlandes

قائمة الجدول

- جدول ١ المواد الدراسية بمعهد الحسنية – بريس ٣٤
- جدول ٢ أحوال معلم اللغة العربية بمعهد الحسنية – بريس ٣٦
- جدول ٣ الطلاب بمعهد الحسنية – بريس للمرحلة المتوسطة..... ٣٩
- جدول ٤ الطلاب بمعهد الحسنية – بريس للمرحلة الثناوية..... ٣٩
- جدول ٥ شكل التداخل الصوتي في نطق صوت اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى..... ٤٩
- جدول ٦ شكل التدخل الصوتي من اعتبار فونيم في اللغة الثانية فونيميا واحدا قياسا على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز..... ٥٠
- جدول ٧ شكل التدخل الصوتي من اعتبار فونيم في اللغة الثانية فونيميا قياسا على اللغة الأولى..... ٥١
- جدول ٨ شكل التدخل الصوتي من استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى..... ٥٢



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Ani Asilatul Udzmay
NIM : 1205617116
Fakultas/Prodi : FBS/Pendidikan Bahasa Arab
Alamat email : asiilaudzmay@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Interferensi Fonologis Bahasa Jawa dalam
Bahasa Arab Pada Siswa Pondok Pesantren
Al-Hasaniyah - Brebes

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis


(Ani Asilatul Udzmay)
nama dan tanda tangan